

N SERIES
L O S T I N S P A C E

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Matt Sazama | Burk Sharpless | Irwin Allen

ÉPISODE 1.08

"Trajectory"

Maureen trouve une solution au problème du carburant, mais la mise en œuvre de son plan s'avère plus délicate que prévu. Le Dr Smith réalise que sa couverture est soufflée.

ÉCRIT PAR:

Katherine Collins | Kari Drake

RÉALISÉ PAR:

Stephen Surjik

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

13.04.2018

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Toby Stephens	...	John Robinson
Molly Parker	...	Maureen Robinson
Maxwell Jenkins	...	Will Robinson
Taylor Russell	...	Judy Robinson
Mina Sundwall	...	Penny Robinson
Ignacio Serricchio	...	Don West
Parker Posey	...	June Harris / Dr. Smith
Raza Jaffrey	...	Victor Dhar
Sibongile Mlambo	...	Angela
Cary-Hiroyuki Tagawa	...	Hiroki Watanabe
Ajay Friese	...	Vijay Dhar
Amelia Burstyn	...	Diane
Yukari Komatsu	...	Naoko Watanabe
Viv Leacock	...	Reese
Shaun Parkes	...	Captain Radic (voice)
Adam Greydon Reid	...	Peter Beckert
Veenu Sandhu	...	Prisha Dhar
Rowan Schlosberg	...	Connor

1

00:00:13,388 --> 00:00:15,598
Tu peux retrouver le chemin sans carte ?

2

00:00:15,682 --> 00:00:17,350
Je t'en prie !

3

00:00:17,434 --> 00:00:21,980
J'ai mémorisé et étudié
la topographie du terrain avant de partir.

4

00:00:22,063 --> 00:00:25,817
C'est drôle, mais je dirais
que tu cherches à m'impressionner.

5

00:00:25,900 --> 00:00:27,027
Possible.

6

00:00:30,739 --> 00:00:34,826
Cinq dollars que le Jupiter des Dhar
est derrière cette crête. Viens.

7

00:00:36,578 --> 00:00:39,414
Tu m'as déjà vu parier ?

8

00:00:39,497 --> 00:00:42,125
On a fait quelques paris
au fil des années.

9

00:00:42,333 --> 00:00:45,045
Oui, mais ce n'est pas un pari
quand j'ai raison.

10

00:00:45,128 --> 00:00:47,714
C'est pourquoi je te dois 340 \$.

11

00:00:48,506 --> 00:00:50,258
Tu tiens des comptes ?

12

00:00:51,259 --> 00:00:53,762
Dans l'attente du jour où je me referai.

13

00:00:54,846 --> 00:00:57,182
Les Dhar, derrière cette colline.

14

00:00:58,558 --> 00:01:01,352
C'est un moteur de Jupiter.
Où est mon argent ?

15

00:01:02,645 --> 00:01:03,897
Ils décollent ?

16

00:01:05,523 --> 00:01:06,524
Aucune idée.

17

00:01:19,412 --> 00:01:21,581
Check-list de décollage effectuée.

18

00:01:25,126 --> 00:01:28,129
Lancement dans T moins trois minutes.

19

00:01:30,048 --> 00:01:32,967
Victor ? Que se passe-t-il ?

20

00:01:33,051 --> 00:01:34,010
Maureen.

21

00:01:35,762 --> 00:01:36,971
Vous l'ignorez, non ?

22

00:01:37,680 --> 00:01:40,141
Il y a eu un accident. Un colon blessé.

23

00:01:40,225 --> 00:01:43,728
En voulant le sauver, votre fille a perdu
presque tout le carburant.

24

00:01:44,479 --> 00:01:46,356
Presque tout le carburant ?

25

00:01:46,815 --> 00:01:47,982
Protocole de lancement.

26

00:01:49,275 --> 00:01:50,360
Victor.

27

00:01:58,118 --> 00:02:02,705
Prisha, c'est important.
Combien avez-vous de carburant ?

28

00:02:03,456 --> 00:02:05,875
Maureen, promis, on enverra de l'aide.

29

00:02:06,793 --> 00:02:08,086
On a 17,3 %.

30

00:02:09,629 --> 00:02:13,800
Coupez les moteurs. Vous êtes trop lourds.
Vous n'arriverez pas en orbite.

31

00:02:13,883 --> 00:02:15,176
Continue de parler.

32

00:02:15,260 --> 00:02:17,220
Victor, vous devez m'écouter.

33

00:02:28,815 --> 00:02:29,649
Écoutez-moi.

34

00:02:29,732 --> 00:02:33,361
Vous brûlerez tout avant d'atteindre
la vitesse de libération.

35

00:02:35,321 --> 00:02:37,949
- On devrait l'écouter.
- L'ordinateur ne signale rien.

36

00:02:38,032 --> 00:02:42,871
L'ordinateur se trompe.
Il n'est pas calibré pour cette planète.

37

00:02:43,496 --> 00:02:46,541
Vous ne survivrez pas.
Aucun n'en réchappera.

38

00:02:54,173 --> 00:02:55,884
Là vous avez des choses à dire.

39

00:02:55,967 --> 00:02:59,262
Il a fallu que mon fils me dise
que cette planète agonisait.

40

00:02:59,345 --> 00:03:01,556
Pardonnez-moi si je me méfie de vous.

41

00:03:07,979 --> 00:03:10,815
Lancement dans T moins 30 secondes.

42

00:03:14,444 --> 00:03:15,570
Merde, Beckert.

43

00:03:48,061 --> 00:03:52,106
- C'est vous qui décidez maintenant ?
- Non, pas moi.

44

00:03:55,235 --> 00:03:56,194
Nous.

45

00:03:58,863 --> 00:04:01,574
À tous les Jupiter. Ici John Robinson.

46

00:04:02,408 --> 00:04:06,287
Rendez-vous au Jupiter 4.
On vous expliquera à votre arrivée.

47

00:04:17,465 --> 00:04:20,426
- Les colons se réunissent dehors.
- Salut.

48

00:04:20,510 --> 00:04:22,428
Je l'ai pris sur notre Jupiter.

49

00:04:24,806 --> 00:04:26,140
Je peux t'aider ?

50

00:04:27,183 --> 00:04:28,726
Tu comprends le problème ?

51

00:04:28,810 --> 00:04:31,688
Quantité définie de carburant
pour décoller.

52

00:04:31,771 --> 00:04:33,856
Il faut alléger le Jupiter au maximum.

53

00:04:33,940 --> 00:04:35,858
Oui. Voici une liste

54

00:04:35,942 --> 00:04:38,319
de tout ce qui n'est pas essentiel.

55

00:04:38,403 --> 00:04:41,406
Et ça, c'est le poids maximal
à ne pas dépasser.

56

00:04:49,372 --> 00:04:51,332
- Ça reste trop lourd.
- Oui.

57

00:04:51,416 --> 00:04:55,378
J'aimerais pouvoir enlever tout ça.
Le cockpit pèse cinq tonnes.

58

00:04:55,461 --> 00:04:58,423
Techniquement, 4 323 kilos, mais...

59

00:05:00,258 --> 00:05:01,884
Impossible de piloter sans.

60

00:05:06,472 --> 00:05:07,974
J'ai taché Friendship 7 ?

61

00:05:08,057 --> 00:05:09,267
PROJET MERCURY - 1962

62

00:05:12,437 --> 00:05:15,189
Notre situation a quelque peu changé.

63

00:05:15,815 --> 00:05:18,901
Notre planète semble
se trouver sur une orbite

64

00:05:18,985 --> 00:05:21,946
qui va nous faire passer
trop près du soleil.

65

00:05:22,947 --> 00:05:27,994
Il va faire de plus en plus chaud
jusqu'à ce que...

66

00:05:29,912 --> 00:05:31,289
il fasse trop chaud.

67

00:05:32,332 --> 00:05:33,958
Cette planète va mourir ?

68

00:05:34,834 --> 00:05:38,921
Non. Mais entrer dans une phase nocive
pour la vie humaine.

69

00:05:40,965 --> 00:05:43,217
Merci pour cette clarification.

70

00:05:43,301 --> 00:05:47,305
Ça explique l'activité sismique accrue.

71

00:05:48,181 --> 00:05:50,141
Et le pic de température médiane.

72

00:05:50,224 --> 00:05:51,642
Tu as vu ta sœur ?

73

00:05:51,934 --> 00:05:55,063
Non. Elle était avec la famille d'Evan.

74

00:05:55,146 --> 00:05:56,564
...anomalies atmosphériques.

75

00:05:56,647 --> 00:05:57,482
Pourquoi ?

76

00:05:58,274 --> 00:06:00,943
Comme ça. Pour m'assurer qu'elle va bien.

77

00:06:01,611 --> 00:06:04,113
Aucun de nous ne va bien en ce moment.

78

00:06:04,405 --> 00:06:05,782
On a combien de temps ?

79

00:06:08,201 --> 00:06:09,368
Suffisamment.

80

00:06:10,453 --> 00:06:13,790
Tout le monde sait désormais
qu'on a assez de carburant

81

00:06:13,873 --> 00:06:16,417
pour atteindre Le Résolution
avec un seul Jupiter.

82

00:06:16,501 --> 00:06:18,002
Il faudra envoyer des secours.

83

00:06:18,086 --> 00:06:20,213
Pour faire décoller celui-là,

84

00:06:20,296 --> 00:06:22,173
on va devoir le dépouiller.

85

00:06:22,465 --> 00:06:26,844
Rien que le système de navigation
pèse 1,3 tonne et...

86

00:06:26,928 --> 00:06:30,181
- C'est indispensable pour décoller.
- Bien sûr.

87

00:06:30,264 --> 00:06:33,726
Mais on peut très bien naviguer
en dehors du Jupiter.

88

00:06:33,935 --> 00:06:38,648
Au début, les capsules de la NASA étaient
des boîtes de conserve.

89

00:06:38,731 --> 00:06:42,068
Les instruments étaient gérés
du centre de contrôle au sol.

90

00:06:42,151 --> 00:06:42,985
Donc...

91

00:06:44,779 --> 00:06:49,158
on va décoller
de cette planète à l'ancienne.

92

00:06:49,242 --> 00:06:50,284
Comment peut-on...

93

00:06:52,703 --> 00:06:54,747
Bienvenue en 1962.

94

00:06:58,793 --> 00:07:01,754
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

95

00:08:12,825 --> 00:08:16,454
Tu veux que je le fasse
car je suis la meilleure pilote, non ?

96

00:08:16,913 --> 00:08:18,664
Tu es la meilleure d'entre nous.

97

00:08:19,874 --> 00:08:23,044
Pas parce que je pèse 50 kg ?

98

00:08:24,629 --> 00:08:25,880
Ça aide.

99

00:08:27,465 --> 00:08:29,800
Tu piloteras à l'aveugle.

100

00:08:30,510 --> 00:08:31,761

C'est trop dangereux.

101

00:08:32,595 --> 00:08:33,804
Aucun radar.

102

00:08:34,388 --> 00:08:35,306
Ni capteurs.

103

00:08:35,389 --> 00:08:37,725
L'ordinateur ne réglera aucun souci.

104

00:08:38,559 --> 00:08:40,770
On m'a formée à les résoudre.

105

00:08:40,853 --> 00:08:42,855
Songe à ta fille !

106

00:08:45,900 --> 00:08:50,071
Ce sera comme Mercury-Redstone 3.
La première mission américaine habitée.

107

00:08:50,363 --> 00:08:53,616
La numéro trois ?
Les deux premières ont explosé ?

108

00:08:53,699 --> 00:08:57,995
Elles étaient non habitées.
Le Jupiter a besoin d'un pilote.

109

00:08:59,205 --> 00:09:00,414
Je lui fais confiance.

110

00:09:02,833 --> 00:09:03,960
Je suis partante.

111

00:09:23,563 --> 00:09:25,189
Il faut qu'on discute.

112

00:09:33,781 --> 00:09:35,783
Tu m'avais promis de ne rien dire.

113

00:09:36,951 --> 00:09:40,705
Près de la cascade,
d'accord, c'était une flaque de boue...

114
00:09:40,788 --> 00:09:45,001
mais tu m'avais promis
que tu ne dirais rien.

115
00:09:45,793 --> 00:09:48,170
Je sais que c'était un lourd secret,

116
00:09:48,254 --> 00:09:53,217
le fait de tous mourir ici,
mais franchement, j'avais peur.

117
00:09:53,301 --> 00:09:54,927
J'étais perdue.

118
00:09:55,011 --> 00:09:59,140
Je t'ai fait confiance,
chose que je ne fais pas souvent.

119
00:10:01,142 --> 00:10:02,184
Je suis désolé.

120
00:10:04,020 --> 00:10:04,937
C'est tout ?

121
00:10:07,148 --> 00:10:09,609
- Je dois y aller.
- Tu es sérieux ?

122
00:10:10,067 --> 00:10:11,444
Qu'est-ce que tu fais ?

123
00:10:15,573 --> 00:10:16,907
Arrêtons de nous voir.

124
00:10:20,244 --> 00:10:21,912
Tu me plaques ?

125
00:10:22,747 --> 00:10:23,831

Te plaquer ?

126

00:10:27,168 --> 00:10:30,880
On n'était pas vraiment ensemble
ni rien, si ?

127

00:10:38,804 --> 00:10:41,932
Tu embrasses comme un manche.

128

00:10:49,315 --> 00:10:52,360
Ce que je peux détester cette planète !

129

00:11:06,749 --> 00:11:09,877
Tu bosses sur quoi ?

130

00:11:09,960 --> 00:11:13,964
Je bricole l'émetteur radio
pour connecter ce Jupiter au nôtre.

131

00:11:14,048 --> 00:11:17,134
Ah oui ? Décale-toi.

132

00:11:23,641 --> 00:11:25,226
Combien de temps ?

133

00:11:26,519 --> 00:11:27,603
Une heure.

134

00:11:28,479 --> 00:11:30,314
Ah oui ? Et si je t'aidais ?

135

00:11:31,649 --> 00:11:32,900
Deux heures.

136

00:11:37,321 --> 00:11:39,865
Tu passes trop de temps avec Penny.

137

00:11:45,246 --> 00:11:46,372
Ça va, ton visage ?

138

00:11:50,835 --> 00:11:52,795

Beckert m'a frappé.

139

00:11:54,213 --> 00:11:55,589
Il va bien ?

140

00:11:56,590 --> 00:11:58,843
Il va le sentir passer au réveil.

141

00:12:04,306 --> 00:12:06,559
Tu me montreras ?

142

00:12:07,852 --> 00:12:09,145
Quoi donc ?

143

00:12:09,353 --> 00:12:12,440
Ce qu'il faut faire
quand on essaie de me frapper.

144

00:12:14,775 --> 00:12:15,776
Bien sûr.

145

00:12:16,485 --> 00:12:20,364
On pourrait commencer
par un truc un peu plus simple.

146

00:12:49,393 --> 00:12:52,813
Super. Après ça, on dépouillera le labo.

147

00:12:52,897 --> 00:12:56,025
On me demande
les codes de sécurité des Dhar.

148

00:12:56,692 --> 00:12:58,235
J'en parlerai à Victor.

149

00:12:58,694 --> 00:13:00,863
Il faudra me ramener ici

150

00:13:00,946 --> 00:13:03,073
pour relancer les systèmes ECLSS et GNC.

151

00:13:03,157 --> 00:13:07,369
- Je viendrai.

- Vous voulez que je le dépose ?

152

00:13:07,953 --> 00:13:10,414
- Vraiment ?

- Je suis surtout une gêne.

153

00:13:10,498 --> 00:13:13,292
Sauf si quelqu'un
veut s'épancher sur tout ça.

154

00:13:14,710 --> 00:13:16,086
Super. Merci.

155

00:13:29,600 --> 00:13:31,560
Il me faut vos codes de sécurité.

156

00:13:32,686 --> 00:13:36,065
Pourquoi pas ?

Vous m'avez pris tout le reste.

157

00:13:38,609 --> 00:13:42,530
Je veux qu'on survive tous,
tout autant que vous.

158

00:13:47,952 --> 00:13:49,787
Vous avez mis ma famille en danger.

159

00:13:49,870 --> 00:13:52,206
- Je cherchais de l'aide.
- Pas aujourd'hui.

160

00:13:54,041 --> 00:13:58,003
Je vous ai défendu. Je leur ai dit
que vous en étiez incapable.

161

00:13:58,087 --> 00:14:01,090
- Qu'est-ce que vous me chantez ?
- Le pistolet.

162

00:14:01,257 --> 00:14:03,259
Que vous avez donné à Angela.

163

00:14:03,592 --> 00:14:08,722
Quand notre famille est en danger,
on manque de discernement, croyez-moi.

164

00:14:09,431 --> 00:14:11,350
Et là, vous en manquez.

165

00:14:12,059 --> 00:14:14,061
Pour le robot, j'y suis pour rien.

166

00:14:14,144 --> 00:14:15,854
Cherchez plutôt ailleurs.

167

00:14:24,488 --> 00:14:25,406
Maman.

168

00:14:26,407 --> 00:14:29,034
J'ai appris ce qui s'était passé.

169

00:14:29,952 --> 00:14:33,038
Je dois te dire une chose
au sujet du Dr Smith.

170

00:14:33,122 --> 00:14:35,457
- Comment ça ?
- Où est-elle ?

171

00:14:45,801 --> 00:14:48,387
Vous comptez m'aider ou me regarder ?

172

00:14:48,470 --> 00:14:50,347
C'est pas logique.

173

00:14:50,431 --> 00:14:52,558
Avec Maureen, c'est toujours logique.

174

00:14:52,641 --> 00:14:56,478
Il y a une différence entre les Jupiter
sur papier et en réalité.

175

00:14:56,562 --> 00:14:58,856
Certains trucs ne sont connus
que des mécanos.

176

00:14:58,939 --> 00:14:59,773
Comme quoi ?

177

00:14:59,857 --> 00:15:03,027
Ils sont suréquipés.
Des systèmes redondants à gogo.

178

00:15:03,110 --> 00:15:05,571
Votre femme croit pouvoir
ôter ces systèmes

179

00:15:05,654 --> 00:15:09,575
et que les restants fonctionneront.
Mais ils ne sont pas parfaits.

180

00:15:09,950 --> 00:15:13,037
Ils sont comme les gens.
Certains se traînent,

181

00:15:14,204 --> 00:15:17,207
d'autres ratent le coche ou compensent.

182

00:15:18,292 --> 00:15:21,045
Détourner un refroidisseur, je dis bravo,

183

00:15:21,128 --> 00:15:24,006
mais il en faut un entier.
Et il est trop lourd.

184

00:15:24,089 --> 00:15:27,217
- On doit pouvoir enlever autre chose.
- Il reste rien.

185

00:15:27,635 --> 00:15:31,722
- Il y a bien le système de survie.
- On en a besoin.

186

00:15:32,056 --> 00:15:35,225
Oui, c'est plutôt important

pour continuer à vivre.

187

00:15:46,028 --> 00:15:47,947
- Ne bouge pas.
- Sois prudente.

188

00:16:29,905 --> 00:16:30,823
Salut, maman.

189

00:16:32,408 --> 00:16:35,244
On rapportait des provisions
pour tout le monde.

190

00:16:36,912 --> 00:16:40,165
Les gens travaillent mieux
le ventre plein, non ?

191

00:16:40,249 --> 00:16:41,125
Oui.

192

00:16:43,168 --> 00:16:44,336
J'ai les codes.

193

00:16:44,420 --> 00:16:48,340
Sur mon ordi portable dans le Chariot.
Avec Judy.

194

00:16:49,842 --> 00:16:52,344
- Judy est rentrée ?
- Oui. Va les chercher.

195

00:16:52,428 --> 00:16:53,846
Oui, merci, maman.

196

00:16:56,098 --> 00:16:59,018
Vous semblez stressée.
Vous voulez parler ?

197

00:16:59,601 --> 00:17:02,771
Non, ça va. À une ou deux variables près.

198

00:17:04,565 --> 00:17:05,733

Vous tenez à m'aider ?

199

00:17:06,567 --> 00:17:07,651
Bien sûr.

200

00:17:07,943 --> 00:17:11,238
Il y a de l'équipement
dont on a besoin dans le garage.

201

00:17:21,498 --> 00:17:22,458
Quelle matinée !

202

00:17:23,584 --> 00:17:27,629
- C'est dingue ce que la peur fait faire.
- C'est une chose dangereuse.

203

00:17:28,547 --> 00:17:32,384
Au moins, on l'a arrêté
avant qu'il ne cause de vrais dégâts.

204

00:17:34,845 --> 00:17:36,972
Que cherche-t-on ?

205

00:17:38,557 --> 00:17:41,894
Tout ce qui peut aider
à dépouiller le vaisseau.

206

00:17:42,853 --> 00:17:47,107
Perceuses sans fil, scies à onglet,
ce genre de choses.

207

00:17:47,191 --> 00:17:51,278
Vous formez une sacrée tribu
de bricoleurs, les Robinson.

208

00:17:53,238 --> 00:17:58,494
J'ai appris plus de choses récemment
sur la réparation de moteurs,

209

00:17:58,869 --> 00:18:02,790
le câblage et les alimentations radio...

210

00:18:06,001 --> 00:18:08,670
- Maureen, que faites-vous ?
- Qui êtes-vous ?

211
00:18:09,588 --> 00:18:12,424
- Vous le savez.
- Non. La vérité.

212
00:18:16,053 --> 00:18:17,096
C'est compliqué.

213
00:18:24,394 --> 00:18:30,234
Quand Le Résolution a été évacué,
atteindre mon Jupiter était impossible.

214
00:18:31,360 --> 00:18:32,486
Et...

215
00:18:33,821 --> 00:18:38,117
j'ai supplié pour qu'on me prenne
à bord d'autres vaisseaux, mais...

216
00:18:39,743 --> 00:18:43,831
Et c'est là que je l'ai vu.
Le vrai Dr Smith.

217
00:18:45,457 --> 00:18:46,583
Il était blessé...

218
00:18:48,418 --> 00:18:50,129
il saignait, et je...

219
00:18:53,257 --> 00:18:59,263
J'ai tenté de le sauver, mais j'ai pensé :
"Pourquoi mourir tous les deux ?"

220
00:19:02,683 --> 00:19:04,726
J'ai alors pris son badge.

221
00:19:06,436 --> 00:19:09,356
Désolée,
j'aurais dû vous le dire plus tôt.

222

00:19:09,606 --> 00:19:13,318
Mais vous avez été si gentille,
si généreuse.

223

00:19:14,820 --> 00:19:16,321
Je voulais être appréciée.

224

00:19:18,448 --> 00:19:22,578
- Vous vouliez plus que ça.
- Juste survivre.

225

00:19:24,413 --> 00:19:26,331
Pourquoi avoir donné l'arme à Angela ?

226

00:19:27,166 --> 00:19:29,042
Pourquoi voudrais-je faire du mal...

227

00:19:29,126 --> 00:19:31,044
Je l'ignore, à vous de me dire.

228

00:19:36,216 --> 00:19:39,970
Si je me trompe, je m'excuse.
Mais je dois protéger ma famille.

229

00:19:40,053 --> 00:19:43,015
Et le meilleur moyen,
c'est de vous tenir à distance.

230

00:19:46,643 --> 00:19:48,145
Jessica Harris.

231

00:19:50,189 --> 00:19:51,481
C'est mon nom.

232

00:19:51,773 --> 00:19:55,360
Regardez le manifeste.
Je suis physicienne.

233

00:19:55,444 --> 00:19:57,154
Vous êtes physicienne ?

234

00:19:58,822 --> 00:20:02,201
- Pourquoi mentir, alors ?
- Ce n'est pas la question.

235

00:20:02,826 --> 00:20:08,498
Demandez-moi plutôt
combien de temps j'ai été sur ce Jupiter.

236

00:20:08,707 --> 00:20:10,918
Celui que vous préparez au décollage.

237

00:20:14,421 --> 00:20:19,176
Qu'est-ce qu'une femme de mon calibre
aurait pu y faire ?

238

00:20:19,259 --> 00:20:23,639
- Vous mentez.
- Peut-être bien, peut-être pas.

239

00:20:23,722 --> 00:20:25,515
Ce vaisseau est votre seul espoir.

240

00:20:25,599 --> 00:20:28,769
Disons de façon hypothétique
que ça ne l'était pas.

241

00:20:29,269 --> 00:20:31,104
Si vous l'avez saboté...

242

00:20:31,188 --> 00:20:34,566
Voilà ce que je suggère.
Laissez-moi sortir. Je dis tout.

243

00:20:34,816 --> 00:20:38,362
Puis chacune ira de son propre côté,
et on en restera là.

244

00:20:38,570 --> 00:20:41,740
- Allez en enfer.
- On y est déjà, Maureen.

245

00:20:41,823 --> 00:20:45,744
À vous de décider si votre famille

s'en sortira avant de finir brûlée.

246

00:20:57,839 --> 00:20:59,341
Tu la crois ?

247

00:21:00,342 --> 00:21:03,804
Il y avait une Jessica Harris
sur Le Résolution. Ça colle.

248

00:21:04,888 --> 00:21:07,391
Et son profil correspond...

249

00:21:08,892 --> 00:21:11,270
Tu crois qu'elle a trafiqué
le Jupiter de Victor ?

250

00:21:11,353 --> 00:21:14,731
Non. Elle est prête à tout
pour sauver sa peau.

251

00:21:17,276 --> 00:21:18,777
Non, je ne m'en fais pas.

252

00:21:19,903 --> 00:21:20,904
Quoi ?

253

00:21:24,658 --> 00:21:26,785
Don et moi avons revu le plan.

254

00:21:26,868 --> 00:21:30,998
Il pense que le Jupiter est trop lourd,
même après l'avoir dépouillé.

255

00:21:31,581 --> 00:21:34,501
- Alors, continuons.
- Il n'y a plus grand-chose.

256

00:21:34,584 --> 00:21:36,586
Les systèmes de survie, de pression

257

00:21:36,670 --> 00:21:37,671
et servocommandes.

258

00:21:37,754 --> 00:21:39,798
On peut voler sans ça ?

259

00:21:40,465 --> 00:21:42,342
- En théorie.
- En théorie ?

260

00:21:42,426 --> 00:21:45,429
Le Jupiter tiendra le coup, mais...

261

00:21:46,221 --> 00:21:49,099
- Mais quoi ?
- Autant attacher Naoko au capot,

262

00:21:49,182 --> 00:21:51,518
car ce sera pareil pour elle,
au décollage.

263

00:21:52,102 --> 00:21:55,397
- Elle va s'évanouir.
- Oui. En effet.

264

00:21:55,480 --> 00:21:57,941
Personne ne pourrait rester conscient.

265

00:21:58,108 --> 00:22:02,696
Mais se réveillera-t-elle à temps
pour la sortie hors de l'atmosphère ?

266

00:22:04,114 --> 00:22:05,657
Et si elle n'y arrive pas ?

267

00:22:11,204 --> 00:22:16,293
Ses résultats aux tests sont bons.
54 secondes pour reprendre connaissance.

268

00:22:16,543 --> 00:22:17,753
C'est assez rapide ?

269

00:22:19,379 --> 00:22:21,882
Au décollage, le Jupiter fait du 1,6 km/s,

270

00:22:21,965 --> 00:22:24,092
et l'atmosphère fait plus de 110 km

271

00:22:24,176 --> 00:22:25,135
avant l'espace.

272

00:22:25,218 --> 00:22:26,219
70 secondes.

273

00:22:26,303 --> 00:22:29,806
Ces 70 secondes vont être rudes.

274

00:22:30,307 --> 00:22:33,101
Il faudra piloter
au milieu des dangers atmosphériques,

275

00:22:33,185 --> 00:22:36,938
ce qui n'est déjà pas gagné,
mais aussi ventiler les moteurs.

276

00:22:37,189 --> 00:22:39,107
C'est comme enfiler une aiguille

277

00:22:39,191 --> 00:22:41,735
juste après avoir été mis KO.

278

00:22:44,279 --> 00:22:45,781
Elle n'aura pas le temps.

279

00:22:49,534 --> 00:22:52,579
Je doute
qu'aucun survivant soit au niveau.

280

00:23:01,671 --> 00:23:07,177
Bien sûr.
19 secondes pour reprendre connaissance.

281

00:23:07,761 --> 00:23:10,806
- Il doit y avoir quelqu'un d'autre.
- 35 secondes de moins.

282
00:23:10,889 --> 00:23:12,474
Ça ne veut rien dire.

283
00:23:12,557 --> 00:23:15,227
Vu la situation,
35 secondes, c'est beaucoup.

284
00:23:15,310 --> 00:23:16,812
- Revérifie.
- Pas besoin.

285
00:23:16,895 --> 00:23:18,271
- Écoute...
- John...

286
00:23:18,355 --> 00:23:22,025
Je refuse de vous laisser,
les enfants et toi. Plus jamais.

287
00:23:25,821 --> 00:23:27,197
J'ai fait une promesse.

288
00:23:29,533 --> 00:23:30,867
Alors, tiens-la.

289
00:23:33,161 --> 00:23:34,204
Comment ?

290
00:23:35,247 --> 00:23:36,873
Reviens sain et sauf.

291
00:23:47,968 --> 00:23:49,094
Cette décision...

292
00:23:51,513 --> 00:23:53,223
On ne peut pas la prendre seuls.

293
00:23:56,476 --> 00:23:58,979
Je sais que c'est difficile...

294
00:24:01,314 --> 00:24:04,776

Le seul moyen pour que j'accepte,
c'est d'en parler.

295

00:24:05,777 --> 00:24:11,074
Pesons le pour et le contre.
Pour : lui seul en est capable.

296

00:24:11,575 --> 00:24:13,952
Pas vrai.
Son succès n'est pas garanti.

297

00:24:14,035 --> 00:24:15,662
Il a le meilleur potentiel.

298

00:24:15,745 --> 00:24:19,124
Pas un pour non plus. Y a que des contre.

299

00:24:27,883 --> 00:24:31,511
Tu es sûr que ça ira ? Que tu reviendras ?

300

00:24:32,512 --> 00:24:35,056
Si quelqu'un en est capable,
c'est ton père.

301

00:24:35,807 --> 00:24:38,852
Tu me promets qu'il reviendra ?

302

00:24:43,398 --> 00:24:46,109
Si je pouvais,
on n'aurait pas cette discussion.

303

00:24:53,700 --> 00:24:54,993
Et si je refuse ?

304

00:25:18,141 --> 00:25:19,434
Parle-moi.

305

00:25:20,560 --> 00:25:23,772
Le robot. Je l'ai laissé mourir.

306

00:25:23,855 --> 00:25:26,566
Je lui ai dit

qu'il pouvait sauter de la falaise.

307

00:25:26,650 --> 00:25:30,028

Et tu veux que je fasse pareil avec toi ?

308

00:25:30,904 --> 00:25:35,033

Will, je ne veux pas le faire.

309

00:25:35,825 --> 00:25:37,202

Mais tu y es obligé ?

310

00:25:37,619 --> 00:25:41,957

Tu as dit pareil il y a trois ans,
quand tu es parti.

311

00:25:45,085 --> 00:25:47,128

Je ne veux pas que tu partes.

312

00:25:54,219 --> 00:25:55,470

Allez.

313

00:25:58,807 --> 00:26:00,725

Écoute-moi.

314

00:26:01,935 --> 00:26:02,936

Je comprends.

315

00:26:04,813 --> 00:26:06,690

Je ne veux pas partir non plus.

316

00:26:19,327 --> 00:26:21,705

Si votre père fait ça,
il aura besoin d'aide.

317

00:26:22,455 --> 00:26:26,710

- Tu avais deux choses à nous dire.
- C'est quoi, la deuxième ?

318

00:26:29,379 --> 00:26:30,422

Oui.

319

00:26:31,506 --> 00:26:33,883
Personne n'approche du garage.

320
00:26:39,264 --> 00:26:40,223
John ?

321
00:26:42,601 --> 00:26:46,313
J'ignore ce que Maureen vous a dit,
mais la pression...

322
00:26:47,981 --> 00:26:49,190
ça l'affecte.

323
00:26:50,984 --> 00:26:55,322
Son comportement indique clairement
un trouble d'angoisse clinique.

324
00:26:56,197 --> 00:26:57,949
Vous fatiguez pas, Jessica.

325
00:26:58,033 --> 00:27:00,994
Jessica ? Qui c'est, Jessica ?

326
00:27:01,453 --> 00:27:03,830
Maureen vous a dit que c'était mon nom ?

327
00:27:04,414 --> 00:27:06,291
John, c'est absurde.

328
00:27:07,083 --> 00:27:09,711
Laissez-moi sortir,
et on l'aidera ensemble.

329
00:27:11,963 --> 00:27:15,216
Savez-vous pourquoi elle m'a enfermée ?
Car j'ai parlé.

330
00:27:15,717 --> 00:27:19,554
Je lui ai dit que je craignais
qu'elle n'ait pas les idées claires,

331
00:27:20,221 --> 00:27:22,974

qu'elle risquait
d'envoyer Naoko à sa mort.

332

00:27:26,645 --> 00:27:29,356
Mais ce n'est plus Naoko, n'est-ce pas ?

333

00:27:31,107 --> 00:27:34,986
N'allez pas dans ce vaisseau.
J'essaie de vous protéger.

334

00:27:35,653 --> 00:27:39,032
Vous savez, au fil des années,

335

00:27:40,575 --> 00:27:43,286
beaucoup de gens m'ont confié leur vie.

336

00:27:44,245 --> 00:27:46,623
Mais si je devais confier la mienne,

337

00:27:48,375 --> 00:27:49,709
ce serait à ma femme.

338

00:27:50,502 --> 00:27:51,795
Votre femme ?

339

00:27:52,128 --> 00:27:54,923
Celle qui voulait prendre vos enfants

340

00:27:55,632 --> 00:27:57,884
et refaire sa vie sans vous ?

341

00:27:58,968 --> 00:28:01,471
J'imagine qu'elle prétend tout à coup

342

00:28:01,638 --> 00:28:05,725
que vous seul pouvez piloter ce Jupiter.

343

00:28:06,976 --> 00:28:08,645
Comme par hasard !

344

00:28:11,356 --> 00:28:12,607

À votre place,

345

00:28:13,316 --> 00:28:15,402
je réfléchirais à un truc crédible.

346

00:28:15,485 --> 00:28:19,823
Car quand on rejoindra Le Résolution,
et je suis sûr qu'on le rejoindra,

347

00:28:21,366 --> 00:28:24,494
vous aurez intérêt
à être plus convaincante que ça.

348

00:28:27,622 --> 00:28:30,375
Bon vol. On compte tous sur vous.

349

00:28:36,589 --> 00:28:38,383
Prêt pour l'entraînement ?

350

00:28:39,592 --> 00:28:42,303
- Paré.
- Bien.

351

00:28:43,596 --> 00:28:45,890
Le Jupiter que tu piloteras...

352

00:28:45,974 --> 00:28:47,976
Tout ce tralala que tu vois

353

00:28:48,059 --> 00:28:50,603
ne sera que ça, du tralala, du superflu.

354

00:28:51,688 --> 00:28:53,690
- Ça n'existe pas.
- En fait...

355

00:28:53,773 --> 00:28:55,024
C'est nécessaire ?

356

00:28:55,108 --> 00:28:58,194
Il faut que ce soit
le plus réaliste possible.

357

00:28:58,278 --> 00:28:59,904
Vous allez m'assommer ?

358

00:29:00,822 --> 00:29:04,200
- Tu fais bien d'en parler.
- Passons les protocoles de pré-lancement,

359

00:29:04,284 --> 00:29:06,494
ce serait inutile.

360

00:29:06,578 --> 00:29:09,748
Installe-toi et laisse-moi faire
avant le décollage.

361

00:29:09,831 --> 00:29:14,169
- Là-haut, toi seul pourras piloter.
- Et ventiler les moteurs.

362

00:29:14,252 --> 00:29:15,086
- Je sais.
- Oui.

363

00:29:15,170 --> 00:29:19,090
Et avant de quitter l'atmosphère.
Toujours à l'opposé du soleil.

364

00:29:19,174 --> 00:29:21,634
Surveille les variables.
Y aura forcément un hic.

365

00:29:21,968 --> 00:29:23,261
Y en a toujours un.

366

00:29:25,138 --> 00:29:26,723
30 secondes avant le décollage.

367

00:29:37,233 --> 00:29:38,109
Lève les bras.

368

00:29:39,277 --> 00:29:41,780
- Ça sert à quoi ?

- À reproduire les G.

369

00:29:41,988 --> 00:29:44,824

- Ça marche comment ?
- T moins dix secondes.

370

00:29:45,033 --> 00:29:48,661

Neuf, huit, sept, six,

371

00:29:49,412 --> 00:29:55,835

cinq, quatre, trois, deux, un, décollage.

372

00:30:05,512 --> 00:30:08,640

Non, n'y touche pas.
Laisse les propulseurs faire.

373

00:30:09,307 --> 00:30:12,811

Tu approches les 9 G. Tu vas t'évanouir.

374

00:30:12,894 --> 00:30:14,771

Je coupe la pression de ta combi.

375

00:30:15,355 --> 00:30:19,484

Tu reprendras connaissance en 19 secondes.

Libre à toi de faire mieux.

376

00:30:32,413 --> 00:30:33,665

Dix-neuf secondes.

377

00:30:34,290 --> 00:30:36,543

Tu es la constance incarnée. Ta tête ?

378

00:30:36,626 --> 00:30:38,211

- Embrouillé.
- Remue-toi.

379

00:30:38,294 --> 00:30:41,714

Vents troposphériques à dix heures.

Barre à gauche.

380

00:30:41,798 --> 00:30:43,508

Occupe-toi des moteurs.

381
00:30:44,968 --> 00:30:48,263
Redresse de 17 degrés. Correction.

382
00:30:48,888 --> 00:30:50,431
Trop tard. Tu es mort.

383
00:30:50,515 --> 00:30:51,975
Bon sang.

384
00:30:57,564 --> 00:30:58,565
C'est rien.

385
00:30:59,107 --> 00:30:59,983
On remet ça.

386
00:31:08,575 --> 00:31:15,456
Cinq, quatre, trois, deux, un, décollage.

387
00:31:24,048 --> 00:31:26,009
Tu as perdu une seconde.

388
00:31:26,092 --> 00:31:29,095
Ne ventile pas vers le soleil.
Incline à gauche.

389
00:31:29,762 --> 00:31:32,765
- Le Jupiter a explosé. Tu es mort.
- Bon sang.

390
00:31:34,517 --> 00:31:37,520
Il me faut plus de secondes
pour me remettre.

391
00:31:37,604 --> 00:31:40,106
Tu ne les as pas. On remet ça.

392
00:31:41,649 --> 00:31:47,697
Cinq, quatre, trois, deux, un, décollage.

393
00:31:51,951 --> 00:31:53,411

Bien, un pépin.

394

00:31:54,287 --> 00:31:56,414
La répartition du poids cloche.

395

00:31:56,497 --> 00:31:58,207
Ta trajectoire aussi.

396

00:31:58,291 --> 00:31:59,918
Corrige ton cap.

397

00:32:00,835 --> 00:32:02,921
Trop fort sur les propulseurs.

398

00:32:03,171 --> 00:32:06,466
Ton cerveau a percuté ton crâne. Il enfle.

399

00:32:06,549 --> 00:32:08,384
- Mais je suis pas mort.
- Exact.

400

00:32:09,552 --> 00:32:11,596
- Mais maintenant, si.
- Bon sang.

401

00:32:11,679 --> 00:32:12,847
On remet ça.

402

00:32:16,893 --> 00:32:20,229
Erreur système. Les moteurs surchauffent.
Bien trop. Que fais-tu ?

403

00:32:22,607 --> 00:32:25,652
Tu ventiles plus tôt.
Non, trop tard. Tu es mort.

404

00:32:28,363 --> 00:32:29,405
Trop tard. Mort.

405

00:32:30,156 --> 00:32:31,574
Tu es mort. On remet ça.

406

00:32:34,035 --> 00:32:35,286
Tu es mort.

407

00:32:37,747 --> 00:32:39,040
Tu es mort.

408

00:32:39,958 --> 00:32:41,042
On remet ça.

409

00:32:42,335 --> 00:32:44,087
- Tu es mort.
- Bon sang.

410

00:32:44,170 --> 00:32:45,421
On remet ça.

411

00:32:45,505 --> 00:32:47,215
Tu es mort. On remet ça.

412

00:32:47,882 --> 00:32:49,425
Tu es mort.

413

00:32:51,219 --> 00:32:52,428
Papa, ça va ?

414

00:32:52,512 --> 00:32:55,515
Oui, je... J'ai besoin de souffler un peu.

415

00:32:55,598 --> 00:32:58,267
- Tu dois arrêter.
- Il doit y arriver.

416

00:32:58,351 --> 00:33:00,812
Je suis son médecin,
il faut qu'il souffle.

417

00:33:01,229 --> 00:33:04,232
Son cœur risque gros
s'il continue comme ça.

418

00:33:04,315 --> 00:33:06,943

Faisons tous une pause.

419

00:33:09,988 --> 00:33:11,823
Je vais te chercher de l'eau.

420

00:33:15,284 --> 00:33:16,703
Tu m'aides à ôter...

421

00:33:27,880 --> 00:33:30,425
Allez prendre un peu l'air.

422

00:33:42,645 --> 00:33:45,606
- Tu la laisses t'affecter.
- Qui ça ?

423

00:33:45,690 --> 00:33:49,068
- Smith. Enfin, quel que soit son nom.
- Ce n'est pas ça.

424

00:33:50,528 --> 00:33:54,157
Je m'inquiéteraï pour toi
même si elle n'avait rien dit.

425

00:33:54,824 --> 00:33:56,909
Prenons deux jours de plus.

426

00:33:59,078 --> 00:34:00,246
Pour décompresser.

427

00:34:01,039 --> 00:34:06,002
Tu pourrais passer le Jupiter
au peigne fin, je m'entraînerais.

428

00:34:09,672 --> 00:34:10,506
Maman !

429

00:34:12,216 --> 00:34:13,551
Mets la radio.

430

00:34:14,427 --> 00:34:16,596
- Qu'y a-t-il ?
- Le Résolution.

431

00:34:21,100 --> 00:34:23,853
Des radiations de Hawking
ont été détectées

432

00:34:23,936 --> 00:34:25,563
ainsi qu'une singularité

433

00:34:25,646 --> 00:34:27,398
- gravitationnelle.
- Le trou noir.

434

00:34:27,482 --> 00:34:33,196
Pour protéger les vies à bord, on quitte
notre orbite actuelle dans 24 heures.

435

00:34:33,780 --> 00:34:36,532
Cette décision n'a pas été facile.

436

00:34:36,616 --> 00:34:39,660
On est conscients
que certains essaient de rentrer.

437

00:34:39,744 --> 00:34:41,287
C'est donc le cœur gros

438

00:34:41,370 --> 00:34:44,665
que les survivants
du 24e groupe de colons du Résolution

439

00:34:44,749 --> 00:34:47,168
- envoient cet ultime message.
- 24 heures.

440

00:34:47,251 --> 00:34:49,170
Non ! C'est trop court.

441

00:34:49,253 --> 00:34:50,797
- On sera prêts.
- Trop court.

442

00:34:50,880 --> 00:34:54,217

- Je peux être prêt. Je peux le faire.
- Tu es sûr ?

443
00:35:00,681 --> 00:35:01,808
Où vas-tu ?

444
00:35:02,558 --> 00:35:03,935
Sur le Jupiter 4.

445
00:35:05,353 --> 00:35:07,772
Tout le monde travaille sans supervision.

446
00:35:08,022 --> 00:35:09,690
Je veux tout révérifier.

447
00:35:17,532 --> 00:35:20,535
Et si vous alliez préparer vos affaires ?

448
00:35:21,702 --> 00:35:24,122
On sera sur Le Résolution demain.
Ensemble.

449
00:35:27,166 --> 00:35:28,918
Allez, on s'active.

450
00:35:31,671 --> 00:35:33,923
Oui. Allons-y.

451
00:35:36,425 --> 00:35:37,927
Ça va aller.

452
00:35:58,156 --> 00:35:59,574
Que leur avez-vous dit ?

453
00:36:00,950 --> 00:36:02,994
Will, c'est toi ?

454
00:36:07,540 --> 00:36:09,167
Je ne suis pas censé vous parler.

455
00:36:11,836 --> 00:36:13,171

Alors, ne le fais pas.

456

00:36:17,258 --> 00:36:19,844
Je ne veux pas que tu sois mêlé à tout ça.

457

00:36:30,271 --> 00:36:31,272
Mêlé à quoi ?

458

00:36:33,441 --> 00:36:35,276
Ce n'est pas à moi de te le dire.

459

00:36:35,860 --> 00:36:37,195
Mais...

460

00:36:38,905 --> 00:36:43,993
Certains jugent les enfants pas assez mûrs
pour encaisser la vérité.

461

00:36:44,577 --> 00:36:47,997
- La vérité sur quoi ?
- La mission.

462

00:36:48,831 --> 00:36:51,292
Ta mère t'a dit combien c'est dangereux ?

463

00:36:51,626 --> 00:36:54,003
Oui, elle nous a tout dit.

464

00:37:00,384 --> 00:37:02,303
Tu es un enfant vraiment solide.

465

00:37:05,473 --> 00:37:06,432
Je veux dire...

466

00:37:09,060 --> 00:37:13,105
je ne pourrais pas laisser
mon père se sacrifier,

467

00:37:13,940 --> 00:37:16,817
même si c'était pour sauver tout le monde.

468

00:37:17,193 --> 00:37:18,694
Il ne se sacrifie pas.

469

00:37:20,071 --> 00:37:21,530
Il va réussir.

470

00:37:22,198 --> 00:37:23,950
Il a dit que ça irait.

471

00:37:26,035 --> 00:37:31,165
J'avais ton âge
quand mon père est allé à l'hôpital.

472

00:37:31,749 --> 00:37:35,127
Tout le monde était là.
Quand j'ai demandé ce qui se passait,

473

00:37:36,045 --> 00:37:40,591
on m'a dit de ne pas m'inquiéter,
qu'il allait se remettre.

474

00:37:42,260 --> 00:37:46,514
En fait, tout le monde disait ça...

475

00:37:49,267 --> 00:37:51,352
pour que je ne sois pas triste.

476

00:37:54,730 --> 00:37:56,315
Mais quand il est mort...

477

00:37:57,858 --> 00:37:59,443
j'ai tellement souffert.

478

00:37:59,986 --> 00:38:03,531
Cela aurait-il été plus facile
si j'avais pu m'y préparer ?

479

00:38:04,448 --> 00:38:05,283
Possible.

480

00:38:09,203 --> 00:38:14,875
Parfois, les parents pensent devoir mentir

pour protéger leurs enfants.

481

00:38:16,377 --> 00:38:19,422

Mais les amis peuvent se dire la vérité.

482

00:38:19,505 --> 00:38:24,677

Et là, je suis la seule
qui te dit la vérité.

483

00:38:26,595 --> 00:38:30,933

Ce Jupiter pourrait
atteindre Le Résolution,

484

00:38:31,517 --> 00:38:35,604

mais celui qui le pilote ne survivra pas.

485

00:38:36,439 --> 00:38:40,192

- Mais ma mère... Elle a dit...
- Elle est très intelligente,

486

00:38:41,736 --> 00:38:43,654

mais elle n'est pas omnisciente.

487

00:38:45,031 --> 00:38:48,701

Elle ignore que quelqu'un d'autre
peut piloter ce Jupiter.

488

00:38:48,784 --> 00:38:50,202

Pas forcément ton père.

489

00:38:51,370 --> 00:38:53,080

Will, où es-tu ?

490

00:38:54,498 --> 00:38:55,583

Je dois y aller.

491

00:38:56,625 --> 00:38:59,253

- Will, écoute-moi.
- Je ne peux pas.

492

00:39:07,345 --> 00:39:10,222

Je ne viens pas vérifier vos calculs.

493

00:39:10,639 --> 00:39:12,433
Je dois m'assurer que tout roule.

494

00:39:12,683 --> 00:39:14,769
Vous savez que c'est mon boulot ?

495

00:39:14,852 --> 00:39:16,854
M'assurer que tout roule ici.

496

00:39:17,104 --> 00:39:19,648
1967, Soyouz 1, parachute défectueux.

497

00:39:19,732 --> 00:39:22,443
1971, Soyouz 11, valve de pressurisation.

498

00:39:22,526 --> 00:39:25,154
1986, Challenger,
joint torique défectueux.

499

00:39:25,237 --> 00:39:29,033
2003, Columbia,
protection thermique abîmée.

500

00:39:29,367 --> 00:39:32,536
Aucun survivant dans ces accidents.
Leur point commun ?

501

00:39:35,247 --> 00:39:37,625
Un mécano a validé le décollage.

502

00:39:37,708 --> 00:39:41,253
Et autre point commun :
Don West n'était pas encore né.

503

00:39:41,629 --> 00:39:45,466
Rigueur ou coup de bol,
il n'y a jamais eu aucun pépin avec moi.

504

00:39:45,549 --> 00:39:47,218
Et Le Résolution, alors ?

505

00:39:47,301 --> 00:39:49,804
- Un robot alien nous a attaqués.
- Vous étiez là.

506

00:39:51,722 --> 00:39:53,849
Désolée. Je...

507

00:39:56,602 --> 00:39:58,562
C'est notre dernière chance.

508

00:39:59,897 --> 00:40:01,315
Et mon mari...

509

00:40:02,942 --> 00:40:06,612
Mon mari sera propulsé dans l'espace,
et j'ignore s'il peut...

510

00:40:06,695 --> 00:40:10,324
Il n'y a pas que vous
qui tenez à ce que ça marche.

511

00:40:16,622 --> 00:40:18,874
Vous pourriez peut-être nous aider.

512

00:40:20,793 --> 00:40:23,337
Il lit enfin les manuels.

513

00:40:23,421 --> 00:40:27,133
Oui. Normalement,
je n'en suis pas réduit à ça, mais...

514

00:40:28,509 --> 00:40:29,927
Le Jupiter est allégé ?

515

00:40:30,219 --> 00:40:33,264
Les derniers kilos ont été
les plus durs à perdre.

516

00:40:33,347 --> 00:40:36,142
Et chose incroyable, on a 90 kg de marge.

517

00:40:36,225 --> 00:40:40,563
On a démonté le panneau de contrôle.
Il faut juste un bon pilote.

518
00:40:40,813 --> 00:40:43,232
John récupère bien.
Mais au vu des variables,

519
00:40:43,315 --> 00:40:45,776
il ne peut piloter
et ventiler simultanément.

520
00:40:46,193 --> 00:40:48,612
- Quelles intervalles ?
- Vingt secondes.

521
00:40:48,904 --> 00:40:51,824
- Trente passeraient.
- L'itération standard...

522
00:40:51,907 --> 00:40:54,285
S'applique en situation standard.

523
00:40:54,869 --> 00:40:59,081
Avec une pression carburant basse,
on ventile trop tôt et adieu l'orbite !

524
00:40:59,165 --> 00:41:01,792
Toutes les 30 secondes,
le vaisseau tiendra.

525
00:41:03,794 --> 00:41:05,421
Remettons le panneau de contrôle.

526
00:41:06,547 --> 00:41:10,342
Il pèse plus de 300 kg.
On n'a que 90 kg de marge.

527
00:41:11,135 --> 00:41:12,219
Intéressant.

528
00:41:13,637 --> 00:41:15,764
- Vous pesez combien ?

- Pardon ?

529

00:41:15,848 --> 00:41:17,725
Je dirais 79 kg, 80 kg ?

530

00:41:25,274 --> 00:41:28,319
Attends. Non. J'ai compris.

531

00:41:28,402 --> 00:41:30,196
Vous les connaissez comme personne.

532

00:41:30,279 --> 00:41:32,531
- Qui mieux que vous si...
- Arrêtez.

533

00:41:32,615 --> 00:41:35,326
Je ne suis pas indiqué pour ça.
Bonne chance.

534

00:41:35,409 --> 00:41:37,411
Envoyez-moi une carte postale. Salut.

535

00:41:37,953 --> 00:41:39,872
Don, arrêtez.

536

00:41:41,373 --> 00:41:44,376
- La vie de mon père est en jeu.
- La mienne aussi.

537

00:41:44,460 --> 00:41:46,420
Il n'y arrivera pas seul.

538

00:41:46,504 --> 00:41:48,797
S'il échoue, on va tous y passer.

539

00:41:48,881 --> 00:41:49,882
Laissez tomber.

540

00:41:50,549 --> 00:41:52,676
C'est encore une question d'argent ?

541

00:41:53,219 --> 00:41:54,678
On avait passé ce stade.

542
00:41:54,929 --> 00:41:58,182
Avec l'argent, jamais.
Mais ça n'a rien à voir avec ça.

543
00:41:59,225 --> 00:42:01,435
Ce serait la chose à faire.

544
00:42:02,603 --> 00:42:05,272
"La chose à faire", ça m'a rapporté quoi ?

545
00:42:05,689 --> 00:42:08,150
Sauver une femme dans le désert :
failli mourir.

546
00:42:08,234 --> 00:42:12,029
Retourner une citerne pour vous :
adieu ma retraite dorée.

547
00:42:12,112 --> 00:42:15,282
Si vous voulez mon avis,
ça m'a surtout valu des galères.

548
00:42:21,080 --> 00:42:23,791
Non. Je refuse.

549
00:42:24,375 --> 00:42:26,210
Non.

550
00:42:30,130 --> 00:42:30,965
Putain de...

551
00:42:32,007 --> 00:42:35,427
Si on demande, on m'a payé pour ça.
Un paquet.

552
00:42:35,594 --> 00:42:37,012
Et je veux une médaille.

553
00:42:37,096 --> 00:42:38,639

- Dix...

- Non. Une parade.

554

00:42:38,722 --> 00:42:40,474

- Un jour férié.

- ...neuf, huit...

555

00:42:41,058 --> 00:42:43,602

- La journée Merci à Don West.

- ...sept, six...

556

00:42:43,686 --> 00:42:45,729

- Jour du Sauveur de la colonie.

- ...cinq...

557

00:42:45,813 --> 00:42:47,898

- ...quatre, trois...

- Ma tête sur un timbre.

558

00:42:48,399 --> 00:42:52,194

...deux, un, décollage.

559

00:42:57,408 --> 00:43:00,953

- C'est quoi cette salle de torture ?

- Faites de beaux rêves.

560

00:43:01,036 --> 00:43:02,788

J'avale ma langue...

561

00:43:10,212 --> 00:43:14,925

Un peu long au réveil, mais ça va.

Inclinaison de 15 degrés sur ta gauche.

562

00:43:16,760 --> 00:43:19,013

Voilà. Augmente la poussée.

563

00:43:19,638 --> 00:43:20,973

Tangage 23 degrés.

564

00:43:22,516 --> 00:43:25,227

Excellent. Maintiens le cap.

565

00:43:27,646 --> 00:43:29,815
Don, ventilez les moteurs.

566
00:43:34,278 --> 00:43:35,112
Don !

567
00:43:36,697 --> 00:43:39,575
- Temps de reprise de connaissance ?
- Introuvable.

568
00:43:39,658 --> 00:43:42,077
A plus. J'ai décroché un A plus.

569
00:43:48,751 --> 00:43:52,713
Et... vitesse de libération atteinte.

570
00:43:52,796 --> 00:43:54,423
Bienvenue dans l'espace !

571
00:43:58,177 --> 00:43:59,678
Tu as assuré.

572
00:44:00,262 --> 00:44:01,221
Bravo, papa.

573
00:44:02,598 --> 00:44:07,519
Je suis là aussi. Courageux au possible.
Je fais ce qu'il faut.

574
00:44:08,270 --> 00:44:09,521
Tout le monde s'en fiche.

575
00:44:11,231 --> 00:44:13,108
Ce soir, c'est la bonne.

576
00:44:13,442 --> 00:44:15,110
On ne refait pas un test ?

577
00:44:19,698 --> 00:44:21,367
On n'a plus le temps.

578

00:45:27,391 --> 00:45:30,310
Dr Robinson, j'ai quelque chose pour vous.

579
00:45:31,311 --> 00:45:32,938
- Don.
- Ne vous emballez pas.

580
00:45:33,021 --> 00:45:36,567
- Ce n'est pas un cadeau.
- Je ne veux pas de votre poule.

581
00:45:36,650 --> 00:45:39,945
Et je ne veux pas foncer dans l'espace
dans un thermos.

582
00:45:40,529 --> 00:45:44,032
J'ai laissé des instructions.
Ce qu'elle mange et quand.

583
00:45:44,116 --> 00:45:46,243
Et pour la coucher, il suffit juste

584
00:45:46,326 --> 00:45:48,787
de la retourner, de lui caresser le ventre

585
00:45:48,871 --> 00:45:50,956
- pour qu'elle ronronne.
- Je verrai.

586
00:45:51,790 --> 00:45:52,875
Salut, Debbie.

587
00:46:20,694 --> 00:46:22,362
Il va s'en sortir.

588
00:46:25,991 --> 00:46:30,704
Je rentre. Les protocoles de pré-lancement
vont bientôt se déclencher.

589
00:46:30,787 --> 00:46:33,624
- Bien, allons-y.
- Oui. Allons-y.

590

00:46:51,141 --> 00:46:53,101
Tu crois qu'on le verra d'ici ?

591

00:46:54,645 --> 00:46:55,979
Normalement.

592

00:47:01,819 --> 00:47:02,945
Où est Will ?

593

00:47:05,030 --> 00:47:06,907
Il est trop stressé pour regarder.

594

00:47:17,167 --> 00:47:19,169
Quelqu'un d'autre peut piloter ?

595

00:47:20,087 --> 00:47:22,923
Approche, et je te montrerai.

596

00:47:36,853 --> 00:47:41,441
On pourrait le ramener.
Toi et moi. Ensemble.

597

00:47:42,776 --> 00:47:44,111
Je ne peux pas.

598

00:47:44,194 --> 00:47:48,031
Il était méchant seulement
parce que tu lui as dit de l'être.

599

00:47:48,991 --> 00:47:52,452
Et si on recommençait,

600

00:47:53,036 --> 00:47:55,414
et que tu lui disais d'être gentil ?

601

00:47:56,415 --> 00:47:58,375
Il pourrait piloter ce vaisseau.

602

00:48:00,335 --> 00:48:02,588
Tu dois juste ouvrir la porte,

603

00:48:03,714 --> 00:48:05,340
et ton père pourra rentrer.

604

00:48:29,740 --> 00:48:35,996
Akiyama Toyohiro, premier citoyen japonais
dans l'espace, a dit...

605

00:48:41,418 --> 00:48:43,629
- Ça veut dire quoi ?
- J'ai faim.

606

00:48:47,883 --> 00:48:49,718
Bon vol, John Robinson.

607

00:49:45,482 --> 00:49:47,901
Jupiter 4, ici Jupiter 2. Répondez.

608

00:49:48,777 --> 00:49:51,988
Jupiter 2, ici Jupiter 4. On te reçoit.

609

00:49:57,202 --> 00:49:58,912
Protocole de lancement final.

610

00:50:00,539 --> 00:50:02,332
Herméticité, OK.

611

00:50:03,166 --> 00:50:04,751
Alimentation interne, OK.

612

00:50:05,085 --> 00:50:07,129
Carburant et pression, OK.

613

00:50:09,339 --> 00:50:10,716
Systèmes vérifiés.

614

00:50:12,300 --> 00:50:15,971
Bien reçu, Jupiter 2.
Permission de décoller ?

615

00:50:18,140 --> 00:50:19,474
Permission accordée.

616
00:50:20,726 --> 00:50:25,772
Lancement dans T moins 60 secondes.

617
00:50:26,648 --> 00:50:27,774
Affirmatif.

618
00:50:29,067 --> 00:50:31,278
- Maureen.
- Oui ?

619
00:50:34,656 --> 00:50:35,532
Je t'aime.

620
00:50:38,535 --> 00:50:39,870
Je t'aime aussi.

621
00:50:42,622 --> 00:50:43,498
Moi aussi.

622
00:50:49,629 --> 00:50:51,006
À tout de suite.

623
00:51:03,727 --> 00:51:05,812
Parés à décoller dans...

624
00:51:07,439 --> 00:51:09,357
T moins dix,

625
00:51:10,192 --> 00:51:13,862
neuf, huit, sept,

626
00:51:14,946 --> 00:51:17,741
six, cinq,

627
00:51:18,450 --> 00:51:22,537
quatre, trois, deux...

628
00:51:24,456 --> 00:51:25,457
décollage.

629

00:52:18,385 --> 00:52:23,056
Allez. Tu peux le faire.

630

00:52:38,655 --> 00:52:40,157
John, tu m'entends ?

631

00:52:43,743 --> 00:52:44,870
John ?

632

00:52:47,455 --> 00:52:49,291
John, réveille-toi.

633

00:52:50,542 --> 00:52:51,960
Je suis là.

634

00:52:55,881 --> 00:52:59,426
On est là. Il fait sombre ici.

635

00:52:59,509 --> 00:53:01,094
C'est bon, je suis là.

636

00:53:03,513 --> 00:53:06,474
Vents à huit heures.
Des vrais, cette fois.

637

00:53:10,312 --> 00:53:12,898
À un peu plus de 800 km/h.

638

00:53:13,648 --> 00:53:14,482
Don ?

639

00:53:18,320 --> 00:53:19,321
Don ?

640

00:53:21,031 --> 00:53:21,990
Quoi ?

641

00:53:22,866 --> 00:53:23,909
Don ?

642

00:53:25,619 --> 00:53:29,456
Oui. Je...

643

00:53:31,917 --> 00:53:33,460
C'est rien, une seconde.

644

00:53:33,543 --> 00:53:36,713
Don, les moteurs chauffent.
Il faut ventiler.

645

00:53:37,297 --> 00:53:41,176
La coque est dos au soleil, l'ami. Ça va ?

646

00:53:42,052 --> 00:53:43,553
TEMPÉRATURE - PRESSION CARBURANT

647

00:53:44,012 --> 00:53:45,597
John, prends le relais.

648

00:53:45,680 --> 00:53:47,390
Non. Attendez.

649

00:53:47,474 --> 00:53:49,434
Trop tôt et adieu l'orbite.

650

00:53:49,851 --> 00:53:51,061
Il faut ventiler.

651

00:53:51,144 --> 00:53:53,647
Le vaisseau peut tenir. Encore 5 secondes.

652

00:53:58,151 --> 00:53:58,985
Maintenant !

653

00:54:14,376 --> 00:54:17,587
D'accord, bien joué.

654

00:54:18,964 --> 00:54:20,256
Vous y êtes presque.

655

00:54:21,216 --> 00:54:22,509

Tu as de la chance.

656

00:54:22,592 --> 00:54:26,304
J'ai mon porte-bonheur.

657

00:54:33,144 --> 00:54:34,562
Maureen ?

658

00:54:34,646 --> 00:54:36,231
Des nuages noctulescents.

659

00:54:38,400 --> 00:54:40,026
Maintenez la position.

660

00:54:47,033 --> 00:54:47,909
Maureen !

661

00:54:50,370 --> 00:54:51,997
Ça commence à secouer.

662

00:54:52,580 --> 00:54:55,542
Encore quelques secondes.
Maintenez la position.

663

00:54:55,959 --> 00:54:56,876
On maintient.

664

00:54:59,462 --> 00:55:01,047
Doucelement.

665

00:55:01,464 --> 00:55:07,137
Réduis les moteurs de 25 %
et barre à 48 degrés à...

666

00:55:08,054 --> 00:55:10,181
Maureen ? 48 degrés où ?

667

00:55:10,265 --> 00:55:12,976
À gauche ou à droite ?
48 degrés à gauche ou...

N SERIES
L O S T I N S P A C E
8FX

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.